

La concession

Cours d'arabe en terminale

Découvrir la concession arabe Terminale dans un récit

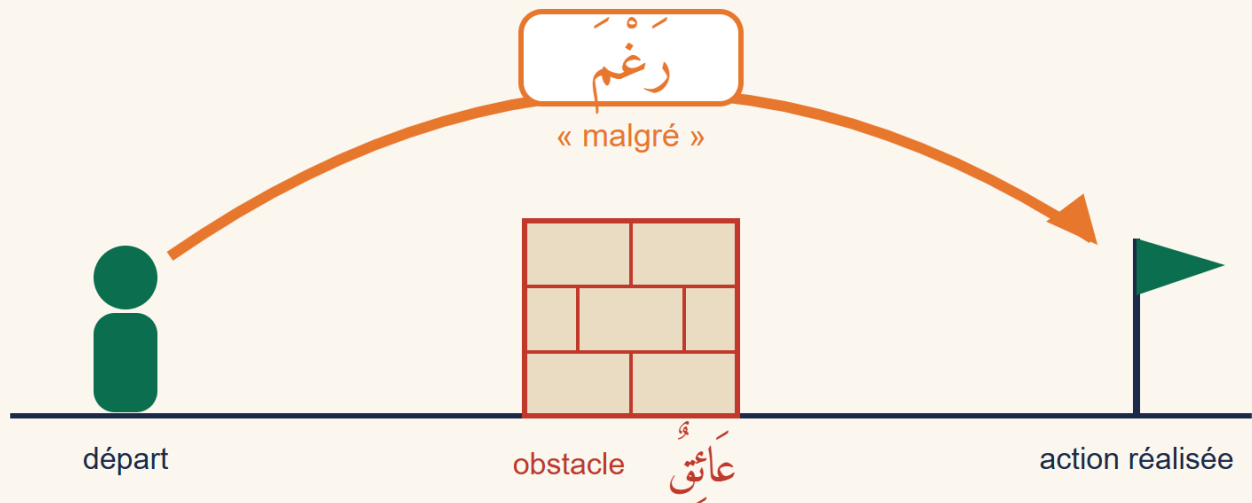
Lis ce court récit : une lycéenne participe à la course de sa ville. Les outils de concession sont surlignés. Comme tous les exemples de la leçon, il est entièrement vocalisé.

رَغِمَ أَنْ الطَّقْسَ كَانَ مُمَطِّرًا، خَرَجَتْ نَادِيَّةُ صَبَاحِ السَّبْتِ لِتُشَارِكَ فِي سِبَاقِ الْمَدِينَةِ.
كَانَتْ تَشْعُرُ بِالتَّعَبِ، وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ تَتَوَقَّفْ. عَلَى الرَّغْمِ مِنْ صُعُوبَةِ الطَّرِيقِ، وَصَلَتْ إِلَى خَطِّ
النِّهَايَةِ.
مَعَ أَنَّهَا لَمْ تَفْزَ بِالْمَرْتَبَةِ الْأُولَى، كَانَتْ سَعِيدَةً جَدًّا.
قَالَتْ لِصَدِيقَتِهَا: «سَأُشَارِكُ فِي السِّبَاقِ الْقَادِمِ وَإِنْ كَانَ أَصْعَبَ، حَتَّى لَوْ كُنْتُ آخِرَ مَنْ
يَصِلُ.»

Traduction : Bien qu'il ait fait un temps pluvieux, Nadia est sortie le samedi matin pour participer à la course de la ville. Elle se sentait fatiguée, et pourtant elle ne s'est pas arrêtée. Malgré la difficulté du parcours, elle a atteint la ligne d'arrivée. Bien qu'elle n'ait pas remporté la première place, elle était très heureuse. Elle a dit à son amie : « Je participerai à la prochaine course même si elle est plus difficile, même si je dois être la dernière à arriver. »

Chaque phrase associe deux idées qui semblent s'opposer : un **obstacle** (la pluie, la fatigue, la difficulté) et un **résultat** qui se réalise quand même. La partie qui contient l'obstacle s'appelle la proposition concessive. On remarque aussi que les outils ne se construisent pas tous de la même façon : certains sont suivis d'un nom, d'autres d'une phrase, d'autres encore d'un verbe.

La concession : on avance malgré l'obstacle

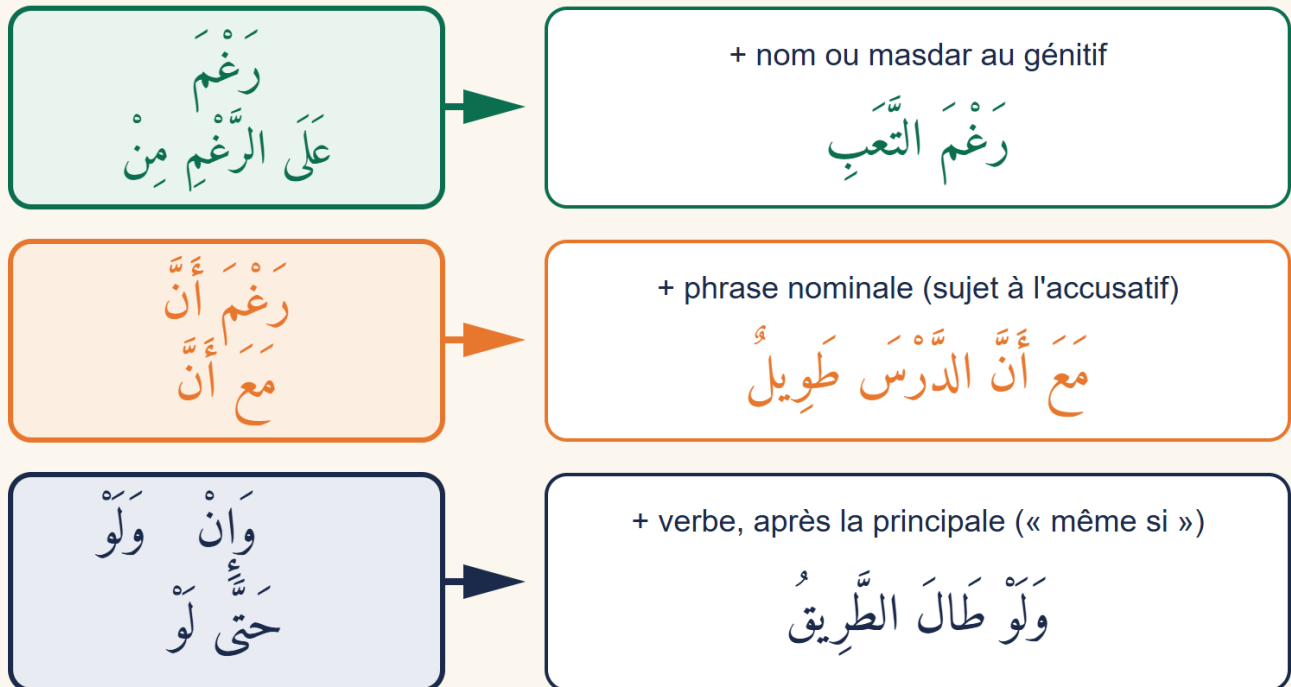


Malgré la pluie, nous sommes sortis.

رَغْمَ الْمَطَرِ، خَرَجْنَا

La concession : l'action franchit l'obstacle.

Trois constructions pour concéder



Les trois constructions de la concession.

Malgré + nom : رَغْمٌ et عَلَى الرَّغْمِ مِنْ

Règle

رَغْمَ (« malgré ») forme une annexion avec le nom qui le suit : ce nom est donc au **génitif** (مَجْرُورٌ). Les variantes عَلَى الرَّغْمِ مِنْ et بِالرَّغْمِ مِنْ (« en dépit de ») contiennent la préposition مِنْ, qui impose elle aussi le génitif. Devant l'article, مِنْ devient عَلَى : عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الْمَطَرِ.

Le nom qui suit est très souvent un **masdar** (المَصْدَرُ), c'est-à-dire le nom d'action du verbe : c'est le moyen le plus élégant de condenser toute une proposition en un groupe nominal.

Exemples

رَغْمَ التَّعَبِ، أَكْمَلَ الْعَدَاءُ السِّبَاقَ.

Traduction : Malgré la fatigue, le coureur a terminé la course.

عَلَى الرَّغْمِ مِنْ قِلَّةِ الْوَقْتِ، أَنْهَيْنَا الْمَشْرُوعَ.

Traduction : Malgré le peu de temps, nous avons terminé le projet.

بِالرَّغْمِ مِنْ غَلَاءِ التَّذَاكِرِ، امْتَلَأَتِ الْقَاعَةُ.

Traduction : Malgré la cherté des billets, la salle s'est remplie.

رَغْمَ مَرَضِهِ، حَضَرَ الْاجْتِمَاعَ.

Traduction : Malgré sa maladie, il a assisté à la réunion.

Méthode : passer de la phrase au masdar

1. Repère le verbe de la proposition : تَأَخَّرَ الْقِطَارُ (Le train a eu du retard).
2. Cherche son masdar : تَأَخَّرَ (forme V) donne تَأَخُّرٌ.
3. Le sujet du verbe devient le complément du masdar, au génitif : رَغْمَ تَأَخُّرِ الْقِطَارِ (malgré le retard du train).
4. Si le sujet est un pronom, il s'attache au masdar : رَغْمَ تَعَبِهَا رَغْمَ أَنَّهَا تَعِبَتْ (malgré sa fatigue).

Bien que + phrase : مَعَ أَنَّ et رَغْمَ أَنَّ

Règle

مَعَ أَنَّ et رَغْمَ أَنَّ (« bien que », « alors que ») sont suivis d'une phrase

complète. Comme après toute particule **أَنَّ**, le sujet (اسْمُ أَنْ) se met à l'**accusatif** et l'attribut (خَبَرُ أَنْ) reste au **nominatif**. Si la phrase commence par un verbe, on attache à **أَنَّ** un pronom qui reprend le sujet : رَغِمَ أَنَّهُ يَعْمَلُ. Le verbe arabe reste à l'indicatif : il n'y a pas de subjonctif après « bien que » en arabe.

Exemples

رَغِمَ أَنْ الْامْتِحَانَ كَانَ صَعْبًا، نَجَحَ أَغْلَبُ الطُّلَّابِ.

Traduction : Bien que l'examen ait été difficile, la plupart des élèves ont réussi.

مَعَ أَنَّ الْمُتَحَفَ قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِنَا، لَمْ نَزُرْهُ قَطُّ.

Traduction : Bien que le musée soit proche de chez nous, nous ne l'avons jamais visité.

عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا تَسْكُنُ بَعِيدًا، تَصِلُ سَلْمَى دَائِمًا فِي الْمَوْعِدِ.

Traduction : Bien qu'elle habite loin, Salma arrive toujours à l'heure.

نَجَحَ سَامِي مَعَ أَنَّهُ لَمْ يُرَاجِعْ كَثِيرًا.

Traduction : Sami a réussi, bien qu'il n'ait pas beaucoup révisé.

La proposition concessive peut ouvrir la phrase (elle est alors suivie d'une virgule) ou venir après la principale, comme dans le dernier exemple. Le sens ne change pas : c'est un choix de mise en relief.

حتى et وإن، ولو : Même si

Définition

وَإِنْ et **وَلَوْ** traduisent « même si ». Ils se placent en général **après la proposition principale** et sont suivis d'un verbe, le plus souvent à l'accompli (الْمَاضِي), même quand le sens est présent ou futur. **وَإِنْ** envisage un obstacle possible ou réel ; **وَلَوْ** insiste sur une hypothèse extrême ou peu probable. Placé devant, **حَتَّى** renforce la concession : **حَتَّى وَإِنْ**, **حَتَّى لَوْ**.

Exemples

سَأَخْرُجُ لِلْمَشْيِ وَإِنْ كَانَ الْجَوُّ بَارِدًا.

Traduction : Je sortirai marcher même s'il fait froid.

لَنْ أَتَخَلَّى عَنْ حُلْمِي وَلَوْ طَالَ الطَّرِيقُ.

Traduction : Je ne renoncerai pas à mon rêve, même si le chemin est long.

يَبْقَى الْمَتَجَرُّ مَفْتُوحًا حَتَّى وَإِنْ قَلَّ الزَّبَائِنُ.

Traduction : Le magasin reste ouvert même si les clients se font rares.

سَأُسَاعِدُكَ حَتَّى لَوْ تَأَخَّرْتُ عَنْ مُوْعِدِي.

Traduction : Je t'aiderai, même si je dois être en retard à mon rendez-vous.

وَلَوْ peut aussi précéder directement un nom à l'accusatif ; il signifie alors « ne serait-ce que », « au moins » : « أَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ وَلَوْ صَفْحَةً وَاحِدَةً » (lis chaque jour, ne serait-ce qu'une page).

Concéder puis réfuter dans un essai

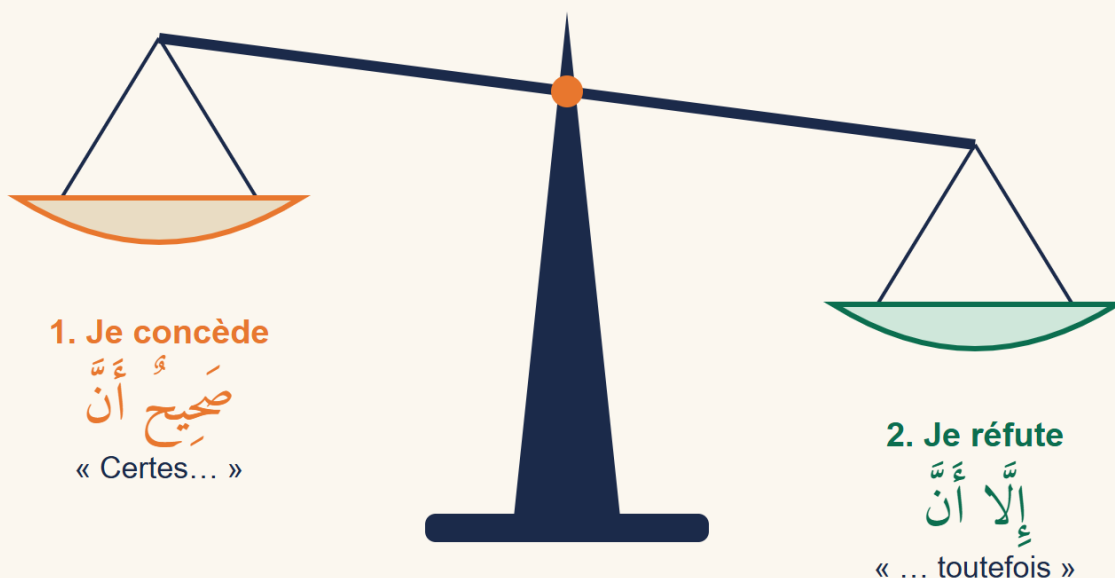
Dans une argumentation, la concession est une arme : on reconnaît la part de vérité de l'argument adverse, puis on montre qu'un autre argument pèse plus lourd. Le schéma le plus courant est ...إِلَّا أَنَّ...، صَحِيحٌ أَنَّ... (« certes..., toutefois... »). On peut aussi employer لَا شَكَّ / وَمَعَ ذَلِكَ / وَرَغْمَ ذَلِكَ (« il ne fait aucun doute que..., mais... ») ou relancer avec لَكِنَّ... (« et pourtant »).

صَحِيحٌ أَنَّ الْهَاتِفَ الذَّكِّيَّ يُسَهِّلُ التَّوَاصُلَ، إِلَّا أَنَّ الْإِفْرَاطَ فِي اسْتِعْمَالِهِ يُضْعِفُ التَّرْكِيزَ. لَا شَكَّ أَنَّهُ أَدَاةٌ مُفِيدَةٌ لِلْبَحْثِ، لَكِنَّ قِيَمَتَهُ تَتَوَقَّفُ عَلَى طَرِيقَةِ اسْتِعْمَالِهِ. وَمَعَ ذَلِكَ، لَا أَرَى أَنَّ مَنَعَهُ هُوَ الْحَلُّ.

Traduction : Certes, le smartphone facilite la communication ; toutefois, l'excès d'utilisation affaiblit la concentration. Il ne fait aucun doute que c'est un outil utile pour la recherche, mais sa valeur dépend de la façon dont on l'utilise. Et pourtant, je ne pense pas que l'interdire soit la solution.

Concéder puis réfuter : la balance de l'argument

L'argument retenu pèse plus lourd que l'argument concédé.



Concéder puis réfuter : l'argument retenu pèse plus lourd.

Arabe	Français
رَغْمَ	malgré (+ nom au génitif)
عَلَى الرَّغْمِ مِنْ	en dépit de
بِالرَّغْمِ مِنْ	malgré, en dépit de
رَغْمَ أَنْ	bien que (+ phrase)
مَعَ أَنْ	bien que, alors que
وَإِنْ	même si
وَلَوْ	même si ; ne serait-ce que
حَتَّى لَوْ	même si (renforcé)
وَمَعَ ذَلِكَ	et pourtant, malgré cela
صَحِيحٌ أَنَّ	certes, il est vrai que
إِلَّا أَنَّ	toutefois, cependant
لَا شَكَّ أَنْ	il ne fait aucun doute que
حُجَّةٌ جُ حُجَجٌ	argument
اعْتِرَاضٌ	objection
عَائِقٌ جُ عَوَائِقُ	obstacle

Les pièges de la concession arabe Terminale

Attention

- Jamais de verbe juste après **رَغِمَ أَنْ** : **رَغِمَ أَنْ** est fautif ; on écrit **رَغِمَ أَنَّهُ يَعْمَلُ**.
- Après **رَغِمَ أَنْ**, le sujet est à l'accusatif : **مَعَ أَنَّ الطَّقْسَ جَمِيلٌ** et non **مَعَ أَنَّ الطَّقْسُ**.
- Après **رَغِمَ**, le nom est au génitif : **رَغِمَ الزَّحَامِ** et non **رَغِمَ الزَّحَامُ**.
- Ne confonds pas **وَإِنْ** (« même si ») avec **إِنْ** seul, qui exprime une simple condition (« si ») et appelle une principale de résultat.
- **لَكِنَّ** (avec chadda) est suivi d'un nom à l'accusatif ou d'un pronom attaché ; devant un verbe, on emploie **لَكِنَّ** (sans chadda) ou **لَكِنَّهُ**.

Culture

Dans la presse et les essais arabes, le balancement **صَحِيحٌ أَنْ... إِلَّا أَنْ...** est un tour très courant de l'argumentation écrite. Le connaître te permet de repérer rapidement, dans un texte de baccalauréat, où l'auteur concède et où il exprime vraiment sa position.

À retenir

- **رَغِمَ** / **عَلَى الرَّغْمِ مِنْ** + nom ou masdar au génitif.
- **رَغِمَ أَنْ** / **مَعَ أَنْ** + phrase nominale : sujet à l'accusatif ou pronom attaché.
- **وَإِنْ** / **وَلَوْ**, renforcés par **حَتَّى** : « même si », après la principale, avec un verbe le plus souvent à l'accompli.
- **وَلَوْ** + nom à l'accusatif : « ne serait-ce que ».
- Dans un essai : **صَحِيحٌ أَنْ...، إِلَّا أَنْ...** pour concéder puis réfuter.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la concession, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur la concession. Pour former sans erreur les masdars des formes dérivées, revois le cours masdars et participes des formes dérivées ; pour enrichir tes essais, relis aussi les connecteurs du discours.